

23. helmikuuta, 2018

Hei!

Joulu on tullut ja mennyt, ja jouluposti sen mukana. Suurin osa tuli vasta joulun jälkeen, ja vähän epäilen, että vielä on jossain postisäkki, joka tulee pääsiäiseksi tai juhannukseksi, jos silloinkaan. Kiitos kuitenkin muistamisesta.

Perinteisesti Ukarumpassa olisi nyt sadekausi, mutta on ollut tavallista kuivempaa ja aurinkoista, samoin kuin puoli vuotta sitten ns. kuivan kauden aikana oli epätavallisen pilvistä ja sateista. Vasta nyt helmikuussa on satanut enemmän.

Koska joulukuussa täällä oli kaikenlaista joulumenoa, olin siinä mukana ja leivoinkin vähän. Pyhiin jälkeen tilanne rauhoittui, ja oli enemmän aikaa käännöstyölle. Pääasiassa työstin Ilmestyskirjaa ja tein siihen takaisinkäännöstä. Siinä kirjassa on paljon numeroita, sekä peruslukuja – esim. 1 tunti, 2 profeettaa, 3 vitsausta, 4 tuulta, 5 kuningasta, 6 siipeä, 7 seurakuntaa, 10 päivää, 12 porttia, 24 vanhinta, 42 kuukautta, 144 kyynärää, 1260 päivää ja 144.000 ihmistä - että järjestyslukuja ensimmäisestä seitsemänteen enkeliin, puhumattakaan murtoluvuista: puoli päivää, kolmannes laivoista, neljäsosa maata ja kymmenesosa kaupungista. – Miten kääntää niitä, kun nekin kielessä on vain kaksi peruslukua – *nongan* ‘yksi’ and *tipet* ‘kaksi’, adjektiivit ‘monta’ ja ‘vähän’, eikä mitään järjestys- tai murtolukuja?

Yhdistelemällä peruslukuja niitä saadaan lisää. Kolme on *tipet git no* ‘kaksi ja yksi’ ja neljä *tipet git tipet* ‘kaksi ja kaksi’. Viisi on *kit nongan* ‘yksi käsi’, ja kuusi *kit tambon, tambon nongan* ‘yksi käsi ja yksi [sormi] toista [kättä]’ jne., kunnes pääsemme kymmeneen *kit tipet* ‘kaksi kättä’. Yhdistelmistä tulee kuitenkin pitkiä, niiden muodoista ei ole yhtämielisyttä, ja nuorempi sukupolvi ei enää osaa laskea omalla kielellään kolmea pitemmälle. Niinpä käytämme numeroita kolmea suurempien peruslukuja kirjoittamiseen, ja ne luetaan käyttäen paikallisen kauppakielen numeroita.

Mitä järjestyslukuihin tulee, voimme kyllä puhua ensimmäisestä ja viimeisestä enkelistä, mutta siinä välissä oleviin viitataan sanomalla ‘enkeli numero 2’, ‘enkeli numero 3’, ‘enkeli numero 4’, jne.

Murtoluvut tuottavat enemmän ongelmia, eivätkä ihmiset ole edes oikein tottuneet ajattelemaan niitä (kysyin kerran erältä esikoulunopettajalta, montako neljännestä on tunnissa; hän arveli niitä olevan viisi!) Meillä on kyllä sana *tambon* ‘puolikas, osa’. Aikaisemmin puhuessamme kymmenesosasta sanoimme “[se] jaetaan, ja tulee 10 osaa, ja yksi niistä...” Tällä

hetkellä kirjoitamme “yksi osa laivoista tuhoutui, ja kaksi osaa oli OK”, mutta vasta testaus osoittaa, ymmärtääkö lukija, että siinä ne kaikki laivat sitten olivatkin.

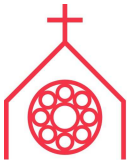


Tammikuussa pastori Kaik, Gemi-herra ja Imilan-herra tulivat Ukarumpaan, ja Steve Gallagher (USA) tarkasti meille Esterin kirjan ja Tiitus-kirjeen. Työ valmistui alle kolmessa päivässä, ja sen jälkeen korjailin vielä päivän Ilmestyskirjaa pastori Kaikin kanssa. Sitten minun piti lähettää miehet kotiin, koska viikon mittainen kurssi käännöstyössä eniten käyttämämme Paratext-ohjelman uusimman version hienouksista oli alkamassa.






Normaalisti olisin mennyt kylään jo tammikuussa, mutta tänä vuonna meidät SLS:n työyhteydessä olevat lähetit Papua-Uudessa-Guineassa oli kutsuttu Thaimaa-Taiwan akselilla toimivien lähetien työntekijäkokoukseen Thaimaassa. Itse kokous kesti vain neljä päivää, mutta huonojen kulkuyhteyksien vuoksi meillä meni matkaan yli viikko.

Nyt teen viimeisiä valmisteluja lähteäkseni kylään 27. päivä. Siellä jatkan Ilmestyskirjan ja 2. Mooseksen kirjan työstämistä Kambe-rouvan kanssa. Maaliskuun puolella välissä kielikomitea kokoontuu tarkistamaan nekinkieliset käännökset Paavalin kirjeistä efesolaisille ja kolossilaisille. Paluupäiväni Ukarumpaan on 12. huhtikuuta. Seuraavalla viikolla pastori Kaik ja Eddie tulevat tänne ensin verestämään englannin kielen taitojaan viikoksi, minkä jälkeen alkaa kansallisten kääntäjien koulutuskurssin toinen osio, jota jatkuu toukokuun loppuun. (Timothy ei tule mukaan saatuaan opiskelupaikan.) Koska olen pastori Kaikin ja Eddien mentorina kurssilla niin pian kyläjakson jälkeen, seuraavat kolme kuukautta tulevatkin olemaan varsin kiireiset.

Hyvää pääsiäisaikaa toivottaen











Kiitosaiheita

-  mukava ”joululoma”
-  hyvä terveys
-  Esterin kirja ja Tiitus-kirje konsulttitarkastettu
-  Ilmestyskirjan ja 2. Mooseksen kirjan osien työstäminen on edistynyt
-  mielenkiintoinen työntekijäkokous Thaimaan rannikolla rauhallisessa ympäristössä (kuva oikealla)



Rukousaiheita

-  viimeiset kylämatkavalmistelut ja hyvä lentosää molempiin suuntiin
-  hyvä terveys ja rauhallinen kyläjakso
-  kylätaloni hyvässä kunnossa, ja vesi-, kaas- ja sähkösystemit toimivat
-  aurinkoenergiaa riittävästi, jotta voimme työstää ja tarkistaa työn alla olevia Ut:n ja Vt:n osia
-  pastori Kaik tekee Efesolais- ja Kolossalaiskirjeiden kylätarkastuksen, käännöskomitea tarkistaa ne 11.-16.3., ja käännöskonsultti toivottavasti joskus heinä-syyskuussa
-  Kambe-rouvan terveys ja hyvinvointi
-  pastori Kaikin huolenaiheet
-  pastori Kaik ja Eddie kansallisten kääntäjien koulutuskurssilla 25.4.-30.5.



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteisössä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
PO Box 1-131
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
kännykkä +675-70945628
k.linnasalo@sil.org.pg

Suomen Lähetysseura
PL 154, 00141 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.